

BILDER FRA BOKEN: GUSTAVE DORÉ

For de late, grådige og syndige

Dante: Kristin Floods *Inferno* er et i sannhet kreativt tilskudd til Dante-litteraturen på norsk.

Av **Asbjørn Bjornes og Henrik Syse**
 abjor@online.no

Fri gjenfortelling

Norsk-italienske Kristin Flood har i en bok valgt å gjenfortelle Dantes *Inferno* på sin egen måte. Hun har skrevet en enkel innføring i første del av den store dikters hovedverk i boken *Dantes Inferno*. Boken er verken en oversettelse eller en gjendiktning, men en fri gjenfortelling «for de late, grådige og syndige», som det muntert står i undertittelen.

Vil man bli bedre kjent med Dantes *Inferno*, er Floods bok et meget godt utgangspunkt. Hun har imidlertid intet ønske om å gjøre oversettelser eller gjendiktninger overflødige, for slike trenger man dersom man virkelig skal fordype seg i Dante på norsk.

Floods *Inferno* er et i sannhet kreativt tilskudd til Dante-litteraturen på norsk (se under). Den lille boken er dessuten vakker, med ca. tretti illustrasjoner av Gustave Doré (1832–1883), samvittighetsfullt avfotografert av Morten Krogvold og Tomas Carlström.

Flood gjenforteller lettfattelig de viktigste delene av *Inferno*. I en rytmisk fortellerstil, som også var vanlig i middelalderen, ivaretar hun hovedtemaet i så vel *Inferno* som i resten av Komedien: Dantes (pilegrimens) reise i det hinsidige, hans vandring ned i Inferno, og reisen videre opp mot Gud gjennom *Purgatoriet* (*Skjærsilden*) og *Paradiset*. Pilegrimen tar

lærdom av det han ser: Han unnflyr det onde og søker det gode i det høye.

«Men hvorfor meg?»

Her er en smakebit fra Floods bok. Vergil taler til Dante i 2. sang, en sang som langt på vei oppsummerer handlingen i *Inferno*:

«Men Helvete har intet lys.
 I mørkets landskap må du gå.
 Og du må innom skrekke og gys
 før Paradiset du kan nå.»
 «Men hvorfor meg? Ja, hvem er jeg?»
 forvirret Dante svarer.
 Vergil tilbake: «Stol på meg.
 Jeg skjærer deg mot farer.
 Dessuten er min plan nå lagt.
 En vakker sjel fra Paradis
 har hvisket: Dante er fortapt!
 Redd ham, for jeg er Beatrice!»

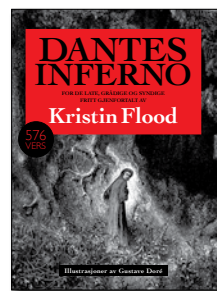
Floods frie stil syder av lyrisk oppfinnsomhet og overraskende ordvalg og vendinger; for eksempel demonen som holder en stakkars synder over kokende bek i 21. sang: «Så, med ett, han slipper opp / sitt stramme tak et sted. / Og mens det sier svusj og plopp / så faller sjelen ned.»

En inngang

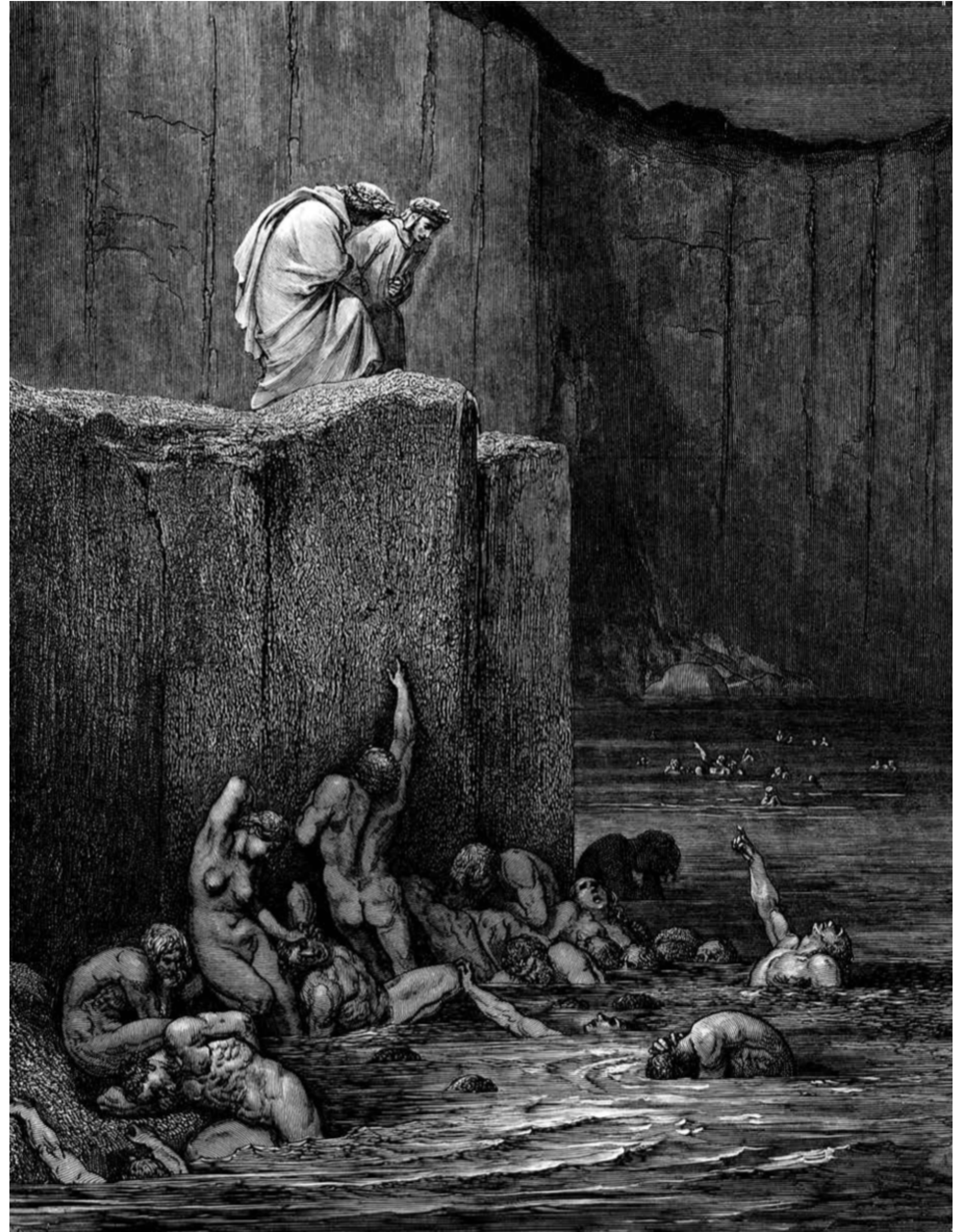
For den «late» (munter ironi) som ønsker



Se også avisens leder side 2.



Dantes Inferno. For de late, grådige og syndige
 Forfatter Kristin Flood
 Flood Forlag, Norge



Dantes Inferno er fritt gjenfortalt av Kristin Flood. Forord av Morten Krogvold. Innledning ved Kristin Flood. Illustrasjoner av Gustave Doré (se bildene). Se også utgavene: Erik Ringens gjendiktning av

Inferno (2017), og Asbjørn Bjornes' oversettelse (riksmål) av *Inferno* (2018). *Purgatoriet* og *Paradiset* utgis i løpet av de kommende årene, der Henrik Syse bidrar med innledninger til Bjornes' oversettelse(r).

Bokvennen ga også ut en Dante-oversettelse i 2017.

PS. Se også Nasjonalbiblioteket, 9.11.2022, der Kristin Flood også snakker om arbeidet med boken.